



Hérouville Saint Clair, le 4 avril 2014

académie
Caen

direction des services
départementaux
de l'éducation nationale
Calvados
éducation
nationale

JOUR LE

Le Directeur académique
des services de l'éducation nationale,
Directeur des services départementaux
de l'éducation nationale du Calvados

à

Madame HAMEL et Monsieur GUERRIER

S/C de Madame ou Monsieur le Directeur

Ecole élémentaire publique Pierre Mendès France
77 Rue Du Manoir
14840 CUVERVILLE

S/C de Madame l'Inspectrice de l'Education Nationale
Circonscription d' HEROUVILLE SAINT CLAIR

Dossier n° : **SE - 13/14 - 17**

OBJET : demande d'autorisation de séjour à l'étranger avec nuitée(s)

Division de l'Organisation
Scolaire et de la Scolarité
(DOSS4)

Dossier suivi par
Isabelle MARTIN
Téléphone
02 31 45 96 15
Télécopie
02 31 45 96 70

Mél.
dsden14-doss44@ac-caen.fr

Site Web
<http://www.ac-caen.fr/calvados>

2, place de l'Europe B.P.90036
14208 Hérouville Saint Clair Cedex

J'autorise vos 37 élèves de **CM1/CM2** à se rendre en :

ALLEMAGNE
En famille - WENSENDOF

pour un séjour du **dimanche 11 mai 2014** au **samedi 17 mai 2014**

Observations :

Hébergement non contrôlable.

Pendant la totalité du séjour, les élèves seront placés sous votre autorité.

Le présent accord vaut ordre de mission vous concernant.

En cas d'accident d'élève ou de personnel, vous adresserez la déclaration d'accident dans les 24 heures à l'IEN de votre circonscription.

En cas d'accident grave, vous contacterez téléphoniquement les autorités et la famille.

Toute activité sportive doit être encadrée par un personnel qualifié, la baignade étant interdite.

A l'issue du séjour, vous m'adresserez un compte rendu de votre séjour, dans un délai maximum d'un mois.

Pour le Directeur académique,

L'IEN Adjoint

SIGNÉ

Emmanuel DESCHAMPS

Dossiers suivis par :

Isabelle MARTIN ☎ : 02.31.45.96.15 – mel : dsden14-doss44@ac-caen.fr

Carole POIDEVIN ☎ : 02.31.45.96.17 – mel : dsden14-doss42@ac-caen.fr

Fax : 02.31.45.96.70

DEMANDE D'AUTORISATION DE DEPART
EN SORTIE SCOLAIRE AVEC NUITEE(S)
EN FRANCE OU A L'ETRANGER
(circulaire n°99-136 du 21/09/99)
à retourner par la voie hiérarchique

Année scolaire 2013-2014

Dossier arrivé à la DOSS4 le :

N° de dossier :

4/4/14
SE 13/14 17.

DIX semaines avant le départ pour un séjour à l'étranger (en 3 exemplaires)
HUIT semaines avant le départ pour un séjour hors département (en 3 exemplaires)
CINQ semaines avant le départ pour un séjour dans le Calvados (en 3 exemplaires)
Attention, les périodes de congés ne sont pas incluses dans les délais

N° R.N.E. 10111410171717191 (à renseigner obligatoirement) Circonscription : Hérouville

maternelle élémentaire primaire spécialisée

Nom et adresse ou cachet de l'école : **ECOLE ELEMENTAIRE**
77 Rue du Manoir
14840 CUVERVILLE
Tél : 02.31.72.11.16

Téléphone : Télécopie : Adresse électronique : ce.0140777@ac-caen.fr

Nom et prénom de(s) enseignant(s) (souligner le nom de l'enseignant coordonnateur qui assure le suivi du dossier)	Classe(s) concernée(s)	Effectif des classes	Nombre d'élèves participant à la sortie	Nombre d'élèves partant ayant moins de 6 ans à la date de la sortie
1 - HAMEL Peggy	CM2	39	33	0
2 - GUERRIER Thomas	CM1	11	4	0
3 -				

Organisation pour les élèves restants : Regroupement dans une classe avec enseignant

Chaque demande d'autorisation de sortie scolaire avec nuitée(s) devra comporter *obligatoirement* :

- le projet pédagogique et éducatif,
- le programme détaillé du séjour : préciser les activités sportives envisagées et les déplacements à pieds,
- les actions ultérieures : évaluation et exploitation des acquis pédagogiques et éducatifs de la sortie scolaire avec nuitée(s),
- les annexes dûment complétées : fiches transport, diplôme de secourisme, liste de passagers etc...

Date de départ de l'école (jour et heure) : 11/05/2014
Date de retour à l'école (jour et heure) : 17/05/2014
Durée (nombre de nuitées) : 6

* Dans le cas d'un rassemblement dans un autre lieu que l'école, il a été vérifié que tous les parents y étaient favorables

STRUCTURE D'HEBERGEMENT : Familles

Nom et adresse de l'établissement d'accueil : Grundschule am Reichenberg
29392 Wesendorf

Téléphone : 05376 8821 Télécopie : 05376 2006 N° d'inscription Education Nationale :

FINANCEMENT (Indiquer les montants globaux)	ASSURANCE (voir annexe 8)
Participation d'une collectivité territoriale (préciser) :	<input checked="" type="checkbox"/> Il a été vérifié qu'il a été souscrit une assurance responsabilité civile et individuelle accidents
Participation d'une association (préciser) : OFMS - APE - Coopérative	
Autres financements (préciser) : (925€) (170€) (445€)	
Participation familiale : 80€	
Coût total : 5100€	

¹ Joindre au dossier l'attestation du directeur mentionnant que tous les parents ont donné leur accord écrit pour emmener et/ou ramener leur(s) enfant(s) au centre d'hébergement aux dates indiquées. (annexe 1)

² En cas d'hébergement dans les familles, fournir l'accord des titulaires de l'autorité parentale concernant cette forme d'hébergement. (annexe 1)

ENCADREMENT NECESSAIRE AU VOYAGE ET AU SEJOUR (voir annexe 5) :
ce tableau doit être scrupuleusement renseigné

ENCADREMENT (un encadrant doit être obligatoirement titulaire de l'AFPS, du PSCI ou du BNS)	Nom et Prénom	Rôle à préciser : encadrement voyage et/ou séjour	Qualification à préciser et à joindre notamment le diplôme de 1 ^{er} secours
ENSEIGNANT RESPONSABLE N° de téléphone portable : CONFIDENTIEL AUTRE(S) ENSEIGNANT(S) (le cas échéant) ATSEM (le cas échéant) accord préalable du maire à fournir AUTRE (BAFA, aide éducateur, parent...) pour l'encadrement vie collective, le BAFA est souhaité NOM et Prénom du titulaire du BNS, AFPS ou PSCI à préciser dans la colonne Qualification (*)	HANEL Peggy GUERRIER Thomas HORN Anna WICART Anne COMPROYER Severine VEROLLE Marlène GUET Carine	Enseignant + Assistant social Enseignant	PE PE SVE avec BAFA Parents accompagnateurs
INTERVENANTS EXTERIEURS pour les activités sportives envisagées (vérifier l'agrément auprès de la D.S.D.E.N. concernée)	CRUVEYRON Gilles AVONDES Denis	Assistant social	Jumelage AFPS

(*) Joindre obligatoirement la photocopie du diplôme « premiers secours » obligatoire jour et nuit durant le séjour.

- Les CUI et les AED ne sont pas comptabilisés dans le taux d'encadrement. Pour ces contractuels, ajouter au dossier l'accord de l'employeur quant à leur participation au séjour.

Observations éventuelles : M. Avondes est présent sur tous les temps de vie collective

Fait à Cuverville, le 04/06/2014

Signature de l'enseignant coordonnateur du projet :

Hanel

Date de transmission par le directeur d'école à l'Inspecteur de l'Education Nationale le 14/06/2014

Signature du directeur de l'école :

Avis de l'I.E.N. de la circonscription sur le contenu et l'organisation pédagogique

Favorable Défavorable

Motif :



Avis du DASEN DSDEN du département d'accueil et éventuellement du ou des DASEN DSDEN de chaque département traversé lorsque la sortie scolaire avec nuitée(s) est à caractère itinérant avec hébergement sur plusieurs départements

Favorable Défavorable

Motif :

Le lieu d'hébergement est attaché à la circonscription de :

Nom et Prénom de l'Inspecteur de l'Éducation Nationale : Coordonnées téléphoniques :

Observations éventuelles :

Décision de départ du DASEN DSDEN du département d'origine

Accord Refus

Motif :

Date : 4/6/14
Signature

Pour le Directeur académique L'IEI (à joindre)

Observations éventuelles : Hébergement non contrôlé

Ecole élémentaire Pierre Mendès France - CUVERVILLE

Projet « Voyage en Allemagne à Wesendorf chez nos correspondants allemands »

1. Introduction

Ce voyage, préparé avec l'aide du Comité de jumelage, concerne 37 enfants de CM1 et CM2 en retour de l'accueil de jeunes Allemands l'an dernier, et 7 accompagnateurs adultes.

Ce groupe sera composé de 15 filles et 22 garçons.

Ce séjour est le 5^{ème} organisé par l'école.

Toutes les activités prévues (activités de classe, visites, vie sociale) se feront avec nos amis allemands pour une parfaite symbiose avec nos hôtes.

2. Les objectifs pédagogiques de cet échange

- a. **Apprendre à vivre cinq jours** avec ses copains français et allemands en autonomie : J'apprends à me prendre en charge matériellement et affectivement, et aider ma/mon camarade si besoin.
- b. **Découvrir** un autre pays de la communauté européenne, sa culture, son mode de vie, sa langue, son système scolaire, la vie familiale allemande, et pouvoir comparer avec les connaissances de son pays.
- c. **L'expérience du voyage, rencontrer et se confronter** aux autres, **accepter la différence, l'apprécier**, constituent des valeurs d'éducation morale et civique qui ont toute leur place à l'école élémentaire.
- d. **Etre baigné dans un nouveau bain de langue** en utilisant un petit lexique Allemand/ Anglais/ Français
- e. **Se rendre compte de l'utilité d'apprendre des langues étrangères pour se comprendre au-delà des frontières françaises**, et que l'anglais (1^{ère} langue du collège de Giberville) étudié dès le CE1 permet des premiers échanges oraux.
- f. **Les activités prévues concerneront :**

- le système scolaire du lander illustre par des activités de classe
- Une visite du village et un accueil par le Maire de Wesendorf
- une étude du milieu (faune et flore locales).
- Une visite à Hambourg.

3. Préparation du voyage

- Correspondance écrite et mail entre les enfants des deux communautés avec l'aide de l'étudiant SVE.
- Utiliser un blog pour écrire les préparatifs.
- Initiation à la langue allemande en utilisant un vocabulaire de base, et en préparant une liste d'expressions utiles lors du séjour.

4. Evaluation de ce séjour

- Les enfants tiendront un journal où ils consigneront les documents, compte-rendu de visite et leurs impressions durant le séjour, lors du retour à Cuverville.
- Une exposition sera organise pour les parents d'élèves ainsi que pour les élus et comité de jumelage.
- Des articles dans la presse seront publiés ainsi que sur le site du comité de jumelage.
- Ce séjour s'inscrit dans la volonté de participer à solidifier la coopération franco-allemande dans ce cadre scolaire, mais aussi à amener davantage de parents à participer dans le futur à des échanges privés, et par voie de conséquence, à renforcer la participation au sein du comité de jumelage.

04.02.2014

Programme séjour des élèves de Cuverville à Wesendorf 12. – 16.05.2014		
Lundi	<ul style="list-style-type: none"> • Ca. 11.00 arrivé à l'école de Wesendorf • Midi arriver chez les familles d'accueils (manger, déposer les bagages...) • Ca. 17.00 h rendez-vous avec les enfants, professeurs, animateurs, familles à l'école • Possibilité de jouer dans la cour pour les enfants • Soirée dans les familles 	Familles d'accueil vont être informé de l'arrivée par téléphone
Mardi	<ul style="list-style-type: none"> • Rendez-vous à Grundschule Gr. Oesingen ou Grundschule Wesendorf au début des cours. départ à Hankensbüttel. • à 9.00 h rendez-vous des élèves allemands et de Cuverville à Otter-Zentrum à Hankensbüttel • les parents donnent un pique nique aux enfants • rentrer ca. 16.30 h à Gr. Oesingen. Possibilité de jouer dans la cour pour les enfants • dîner ensemble avec les élèves et la famille au buffet 	Rendez-vous aux écoles, arrivée avec le bus (ca. 8.30 à partir de Gr. Oesingen / 8.45 à partir de Wesendorf). Il n'y a pas encore le confirmation pour les bus.
Mercredi	<ul style="list-style-type: none"> • 7.45 h à partir de Gr. Oesingen, 8.00 Uhr à partir de Wesendorf - départ des élèves français dans le „Harz“ (montagnes). • les parents donnent un pique nique aux enfants • rentrer à Wesendorf et Gr. Oesingen le soir • dîner chez les familles 	Lieu d'arriver le soir sont les écoles vers 18.00 h.
Jeudi	<ul style="list-style-type: none"> • participation de tous les élèves au cours • après-midi libre • possibilité de partir avec la famille d'accueil toute la journée 	
Vendredi	<ul style="list-style-type: none"> • 9.00 h visite des pompiers volontaires Wesendorf. • Déjeuner chez les familles après l'école à 13.05 h • Possibilité de visiter la ville avec plusieurs familles et acheter des souvenirs • Ca. 19.30 h rendez-vous avant de partir 	